**Франсис Пуленк**

**Miroirs brûlants – Знойные зеркала**

Две песни для голоса и фортепиано на стихи Поля Элюара

**FP 98 (1938)**

Подстрочный перевод с французского и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Полные текты всех песен Пуленка на французском языке доступны в интернете по ссылкам:

https://www.hyperion-records.co.uk/dc.asp?dc=D\_CDA68021/4

https://www.atmaclassique.com/pdf/Livret/8d010134-638c-4a1a-93b2-28e53f46396b\_2688\_livret.pdf

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: Tu vois le feu du soir**Tu vois le feu du soir qui sort de sa coquilleEt tu vois la forêt enfouie dans sa fraîcheurTu vois la plaine nue aux flancs du ciel traînardLa neige haute comme la merEt la mer haute dans l'azurPierres parfaites et bois doux secours voilésTu vois les villes teintes de mélancolieDorée des trottoirs pleins d'éxcusesUne place où la solitude a sa statueSouriante et l'amour une seule maisonTu vois les animeauxSosies malins sacrifiés l'un à l'autreFrères immaculés aux ombres confonduesDans un désert de sangTu vois un bel enfant quand il joue quand il ritIl est bien plus petitQue le petit oiseau du bout des branchesTu vois un paysage aux saveurs d'huile et d'eauD'où la roche est exclue où la terre abandonneSa verdure à l'été qui la couvre de fruitsDes femmes descendant de leur miroir ancienT'apportent leur jeunesse et leur foi en la tienneEt l'une sa clarté la voile qui t'entraîneTe fait secrètement voir le monde sans toi.\*\*\* | **№ 1: Ты видишь вечерний огонь**Ты видишь вечерний огонь, выходящий из своей оболочки,И видишь лес, утопающий в прохладе своейВидишь равнину голую по сторонам небосклонаснег так высок, как и море,А море высóко в лазуриБезупречные камни и совершенные деревья, Готовы придти тебе на подмогу,Ты видишь грустящие города,Позолоту тротуаров, полную оправданий,Площадь, где стоит одинокая статуя,Улыбающаяся и обожающая единственный домТы видишь животных,Двойняшек злых, друг другу в жертву приносящихбратьев безупречных своих, с тенями уродливымиВ пустыне кровавой.Видишь ребёнка красивого, когда он играет, смеётсяНамного он меньшеМаленьких птичек на веточках верхнихТы видишь благоуханную зелень с ароматами масел и вод,Скалу исключая, где земля своей зелени на лето свободу даёт, Покрываясь ковром фруктов спелых.Жёны отходят от своих древних зеркал,Тебе предавая молодость свою и веру.Веет от них той чистотой, что манит тебя, Побуждая тайком бросить взор на мир без тебя.\*\*\* |
| **№ 2: Je nommerai ton front**Je nommerai ton frontJ'en ferai un bûcher au sommet de tes sanglotsJe nommerai reflet la douleur qui te déchireComme une épée dans un rideau de soieJe t'abattrai jardin secretPlein de pavots et d'eau précieuseJe te ligoterai de mon fouetTu n'avais dans ton cœur que lueurs souterrainesTu n'auras plus dans tes prunelles que du sangJe nommerai ta bouche et tes mains les dernièresTa bouche écho détruit tes mains monnaie de plombJe briserai les clés rouillés qu'elles commandentSi je dois m'apaiser profondément un jourSi je dois oublier que je n'ai pas su vaincreQu'au moins tu aies connu la grandeur de ma haine. | **№ 2: Дам я имя облику твоему**Дам я имя облику твоему,Разожгу я костёр на вершине рыданий твоих,Опишу отражение той боли, что тебя разрывает,Будто мечом, завесу шёлковую рассекая надвое. Уложу я тебя в загадочном пустынном саду,Наполненном маками, и водою целебной.Обвяжу тебя я кнутом своим пастушьим.И ничего не останется в сердце твоём, кроме неземного сиянья. Ничего не останется в теле твоём,кроме крови на зрачках очей твоих.Назову я уста твои, и твои руки последними.Эхо уст твоих твои руки свинцовыми делает.Поломаю ключи ржавые, что теперь в ходу.И если когда- нибудь я успокоюсь совершенно,Если забуду, что победить не сумел, Пускай хотя бы ты меру познаешь моей ненависти.  |